



L'ANNÉE DU CHAMPIONNAT

de **Jason Miller**

mise en scène de

Denis Bernard

DU 30 OCTOBRE AU 7 DÉCEMBRE

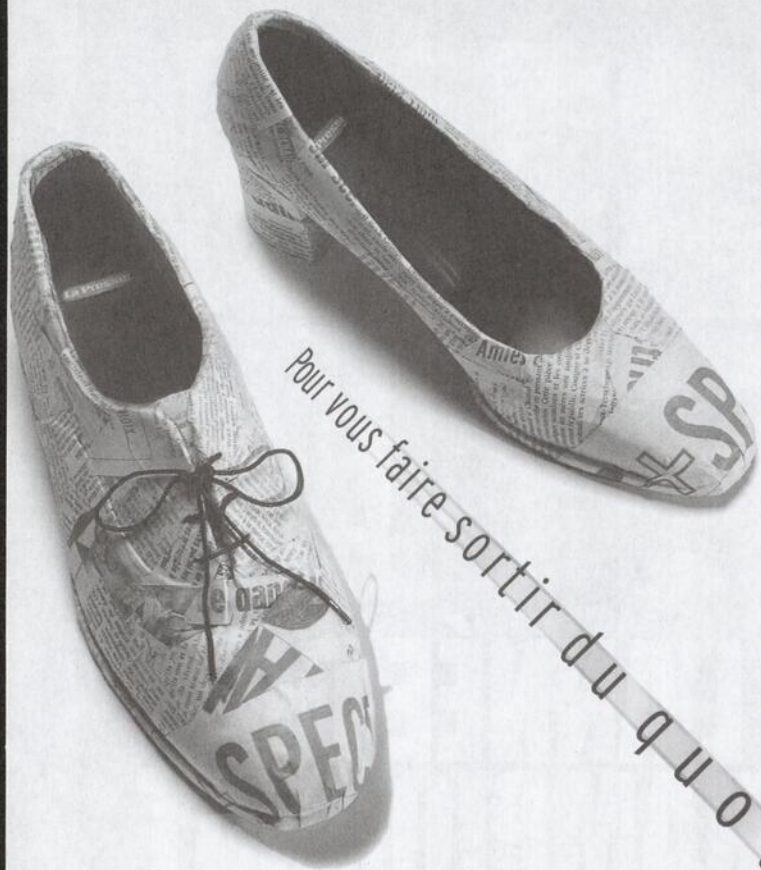
DUCEPPE



Théâtre Jean-Duceppe

Place des Arts

Québec



Pour vous faire sortir du quotidien

La Presse

cyberpresse.ca

« Ce pays-là nous appartient, les gars, oubliez jamais ça, jamais. Je vous parle de survie. Il faut toujours jouer pour gagner. Et la haine est essentielle pour gagner! »

LE COACH

La pièce que vous allez voir est une dénonciation.

Écrite en 1972 par un Américain, elle constituait un acte de courage peu commun. En effet, déjà à cette époque, il fallait qu'un auteur dramatique fasse preuve d'un culot étonnant pour oser mettre en scène des Américains aussi profondément sexistes, racistes, xénophobes et irresponsables que les cinq « mâles » de *L'Année du championnat*.

Trente ans plus tard, nous vous présentons ces mêmes hommes, enfermés dans leur « bunker », à l'abri des changements, lovés dans les plis et replis du drapeau américain, repliés sur eux-mêmes, serrant dans leurs bras le symbole terni de leur grandeur passé, un trophée de basketball gagné de façon pas très « sportive » en 1952. Des hommes vulnérables, des héros déçus que le coach s'efforcera de rallier sous la bannière d'un patriotisme effréné, criard, et sans pitié. Des hommes fermés, des hommes dangereux pour qui le monde n'est qu'un vaste terrain de jeux où il faut gagner à tout prix et par tous les moyens.

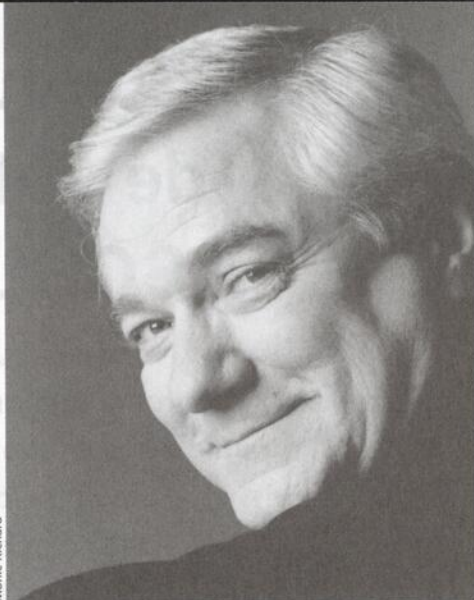
Regardons-les vivre et demandons-nous si aujourd'hui, en 2002, surtout après les événements de New York, les esprits se sont ouverts. Nous vivons dans un univers où les communications rapides font partie de notre quotidien, où nous avons toutes les raisons de nous ouvrir au monde, de partager, de nous sentir solidaires de tous les peuples de la terre.

Qu'en est-il vraiment? L'autre nous fait-il encore peur? Ne sommes-nous pas tous les jours habités par une paranoïa malade qui nous pousse à rejeter avec violence ce que nous connaissons mal, ce qui semble menacer notre intégrité et notre appartenance?

L'Année du championnat vous fera passer par toutes les émotions, vous choquera peut-être, mais il faut bien admettre que le coach, Tom, Phil, Georges et James font partie d'une race qui est loin d'être en voie d'extinction.

Bon théâtre.

Monic Richard



Michel DUMONT

À chaque étape de votre vie, la SCHL est là...

que vous soyez
propriétaire, futur acheteur, rénovateur, constructeur,
ou que vous cherchiez à résoudre
des problèmes de logement particuliers,
la SCHL vous offre une gamme complète
de produits d'information fiables et objectifs.

www.schl.ca

**le site d'information le plus complet qui soit
dans le domaine de l'habitation.**



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

Fier partenaire de la Compagnie Jean Duceppe.

Mettre en scène cette pièce m'effrayait un peu. Je me demandais si cette œuvre avait bien vieilli. Je la savais forte parce qu'elle met en situation cinq personnages extrêmement intéressants et un sixième, l'alcool, qui propose des défis d'interprétation. Mais encore?... Comment cette œuvre s'inscrit-elle dans l'actualité d'aujourd'hui? Que nous dit-elle, cette pièce, que nous ne savions déjà?

Je l'ai alors relue avec cette image des tours jumelles qui s'effondrent, des New-Yorkais qui se prennent la tête ne comprenant pas ce qui leur arrive. « Pourquoi, pourquoi nous?... Qu'est-ce qu'on leur a fait? »

Dès lors, plus aucun doute sur la pertinence de l'œuvre, sur la nécessité de la présenter. Comme les événements du 11 septembre m'ont semblé « inévitables », « prévisibles ». L'arrogance d'un peuple, une ignorance crasse qui dorénavant propose une vision du monde sur deux « axes », celui du bien et l'autre celui du mal, celui de l'autre monde, un monde obscur, voilé... ... et une autre ignorance, celle-là tout aussi crasse, soi-disant bénie par un Allah revanchard, véhicule de haine et de mépris.

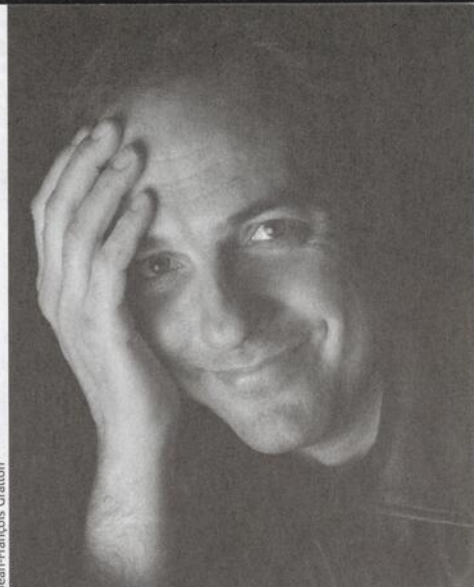
Qu'il s'agisse d'extrémistes intégristes qui projettent un coup « fumant » ou de cinq bons et loyaux sujets américains qui préparent une campagne électorale, au bout du compte il n'y a aucune différence. Outre les lieux, une seule idée : faire régner ses idées, contrôler pour régner... à tout prix, au prix de milliers de vies humaines. Faire triompher une Vérité, une Justice, celle de Dieu, d'Allah ou de Dow Jones... celui qui « Bless America », celui qui est « Grand » et l'autre le Dow qui régit tout, mais tout!

Rien que nous ne savions déjà...

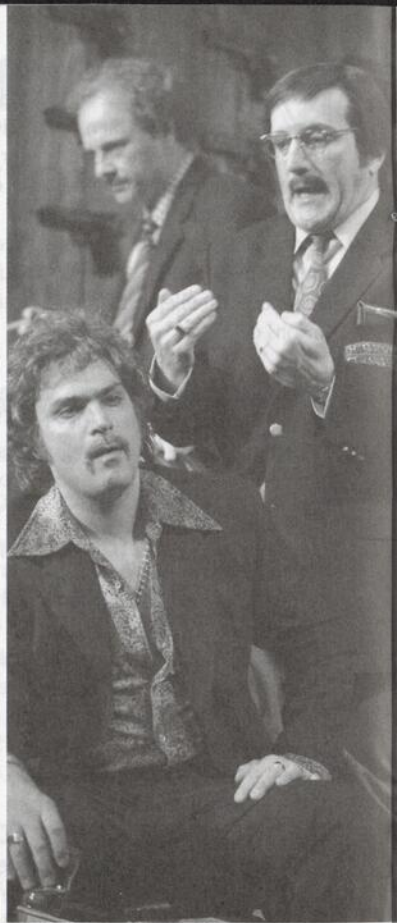
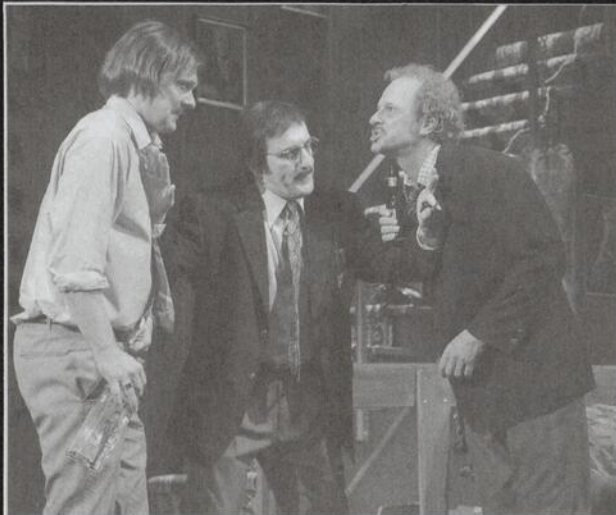
Ce soir, cinq hommes donnent dans la haine, les préjugés, l'ignorance. Cinq hommes nous renvoient une image de nous-mêmes pas très réjouissante, pour ne pas dire pas réjouissante du tout... cinq hommes, cinq petits hommes, me font dire qu'il est dommage que l'histoire nous donne des leçons que nous aurions déjà dû retirer de l'histoire...

Bonne soirée.

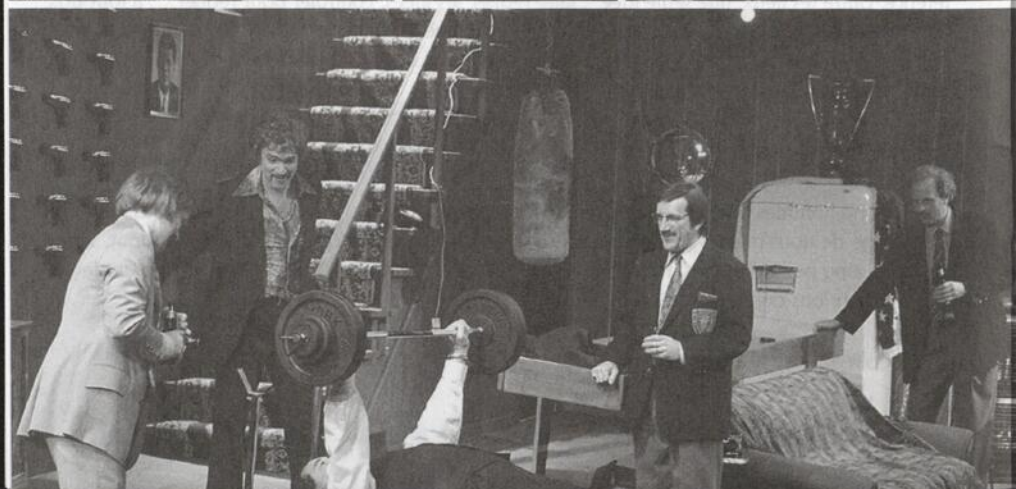
Jean-François Craton



Denis BERNARD



« On fait partie
de l'histoire
nous autres.
Vous étiez une
équipe rare,
extraordinaire,
les gars... C'était
miraculeux de vous
voir jouer ensemble,
c'était magnifique. »



Jason MILLER

Jason Miller est né à Long Island, dans l'État de New York, en 1939, mais c'est à Scranton en Pennsylvanie qu'il va grandir, compléter ses études universitaires et débiter sa carrière d'acteur et d'écrivain. En 1973, il se révèle au monde du spectacle. Cette année-là est en effet particulièrement fructueuse pour lui puisqu'il remporte le prix Pulitzer et le Tony de la meilleure pièce pour *L'Année du championnat*, qui sera jouée 700 fois à Broadway au cours de la même année (pièce que la Compagnie Jean Duceppe avait d'ailleurs mise à l'affiche de sa première saison), tout en étant en nomination pour l'oscar du meilleur acteur de soutien pour son rôle du frère Karras dans le film *L'Exorciste* de William Friedkin.

Par la suite, Miller a partagé son temps entre l'écriture et le cinéma où il a joué dans *The Exorcist III*, *Light of Day* avec Michael J. Fox et Rudy, film dans lequel il interprétait le rôle du légendaire entraîneur de football Ara Parseghian.

Jason Miller a également écrit, à la suite de son grand succès de 1973, *Nobody Hears a Broken Drum* et *Barrymore's Ghost* qui se sont également avérés des succès critiques et publics. Miller a d'ailleurs interprété l'unique rôle de *Barrymore's Ghost* en tournée américaine, de Pittsburgh jusqu'à Seattle. Ce fut également avec cette pièce qu'il fit sa dernière prestation sur scène, à l'automne 2000.

Au milieu des années 80, Jason Miller quitte Hollywood et s'installe à Scranton afin d'y tourner la version cinématographique de sa pièce *L'Année du championnat*. Pour ce faire, il s'entoure d'une équipe d'acteurs reconnus dont Martin Sheen, Paul Sorvino et Robert Mitchum.



À la fin des années 80, il s'établit de manière permanente dans la ville qui l'a vu grandir et devient le directeur artistique du Scranton Public Theater pour lequel il cumule les rôles de directeur et de comédien. Au fil des ans, la compagnie qu'il dirige produit de nombreuses pièces qui obtiennent de grands succès, dont *Inherit the Wind* de Jerome Lawrence et Robert E. Lee (dont la Compagnie Jean Duceppe a présenté la saison dernière la version française sous le titre *Le vent et la tempête*) qui fut également présentée en tournée américaine au cours de laquelle la pièce fit une étape à Philadelphie et y tint l'affiche pour une durée record dans l'histoire théâtrale de cette ville.

Peu de temps avant sa mort, survenue le 13 mai 2001, Jason Miller, dont l'un des enfants est l'acteur Jason Patric, travaillait à la rédaction d'un scénario de film portant sur la vie de son ex-beau-père, Jackie Gleason.



François Brunelle

En haut : Normand D'Amour, Michel Dumont
et Jean-François Pichette
En bas : Michel Laperrière et Roger Léger

Normand D'AMOUR

Avez-vous déjà remarqué que certaines personnes, lorsqu'elles entrent dans un lieu, attirent instantanément l'attention? Elles ont ce qu'on appelle une présence, un magnétisme. Cela s'applique parfaitement à Normand D'Amour dont le talent de comédien n'est plus à démontrer. Depuis près de vingt ans, il est intimement lié au paysage théâtral et télévisuel des Québécois. Parmi les quarante-cinq pièces de théâtre dans lesquelles il a joué, rappelons ses récentes prestations dans *La mort d'un commis voyageur*, *La chatte sur un toit brûlant* et *Rien à voir avec les rossignols* chez Duceppe et *Jean et Béatrice* au Théâtre d'Aujourd'hui le printemps dernier. Il a également mis en scène la pièce *15 secondes* de François Archambault dans laquelle il jouait également et qui lui a valu le Masque de l'interprétation masculine pour le rôle de Claude. À la télévision, depuis 1985, on l'a vu dans plus de vingt téléromans et téléseries, dont *Emma* où on le retrouve de nouveau cet automne. On le verra à *La Licorne*, en mars 2003, dans la création de la pièce *Société des loisirs* de François Archambault.

Michel DUMONT

Michel Dumont n'est jamais aussi heureux que lorsqu'il monte sur les planches.

Une belle équipe

Quand on sait qu'il a joué dans plus de soixante pièces de théâtre et une quinzaine de téléromans et de téléseries au cours de sa carrière, on peut dire qu'il a non seulement côtoyé le bonheur mais qu'il a cohabité avec lui. Le public de théâtre et les téléspectateurs québécois aiment Michel Dumont et il le leur rend bien. Toute sa carrière est jalonnée de grands rôles et de grandes pièces, dont *La chatte sur un toit brûlant*, *Charbonneau* et *le Chef*, *Des souris et des hommes*, *Ivanov*, *À toi, pour toujours*, *ta Marie-Lou* et *La mort d'un commis voyageur*. À la télévision, rappelons entre autres ses prestations dans *Race de monde*, *Monsieur le ministre*, *Marilyn*, *Omertà*, *la loi du silence*, *Urgence*, *La Part des anges*, *Rue L'Espérance* et, cet automne, dans *Bunker*. Le 25 mai 2001, le directeur artistique de la Compagnie Jean Duceppe recevait un doctorat honorifique de l'Université du Québec à Chicoutimi, honneur qu'il a accepté humblement, comme un formidable encouragement à poursuivre son travail avec toute la passion qu'il l'habite. On pourra le voir dans 24 poses (*Portraits*), en novembre, à la télévision de Radio-Canada.

Michel LAPERRIÈRE

De l'avis de nombreux collègues de travail, Michel Laperrière est un homme qui aime travailler en équipe. Sérieux, toujours bien préparé et, en même temps, doté d'un bon sens de l'humour, il donne confiance à ceux et celles

qui travaillent avec lui. Celui qui vient de remporter le Gémeaux 2002 de la meilleure interprétation masculine dans un rôle de soutien (*La Vie, la vie*) a touché à tous les aspects de son métier: théâtre, télévision, cinéma, radio, écriture. Sur scène, il a joué dans plus de trente pièces, dont *Vol au-dessus d'un nid de coucou* (Duceppe), *Extraits de lettres lues par des géologues*, *Les Estivants* et *Les Sorcières de Salem*. À la télévision, on se rappellera ses prestations dans *Le Retour* et *Histoires de filles*. Il a également coécrit des textes pour la télévision, la radio et le théâtre. On le verra bientôt dans le télésérie *La Grande Ourse* à Radio-Canada.

Roger LÉGER

La polyvalence est un talent inestimable pour un comédien, car elle lui permet d'aborder de nombreux rôles souvent très différents les uns des autres et d'exploiter à fond les nombreuses facettes de son métier. Roger Léger est de ceux-là. Au théâtre, il a joué dans toutes les pièces de Serge Boucher : *Natures mortes*, *Motel Hélène* et *24 poses* (*Portraits*). Cette dernière pièce a d'abord été créée au Théâtre d'Aujourd'hui, reprise ensuite chez Duceppe la saison dernière, puis tournée pour la télévision afin d'être diffusée en novembre prochain. On a pu le voir également dans *Contes urbains*, *Cabaret Théâtre* et *Un tramway nommé Désir*. À la télévision, il a joué dans de nombreux téléromans et téléséries, dont *Sous un ciel variable*, *Ces enfants d'ailleurs*, *Ent'Cadieux*, *Caserne 24* et *Lance* et *Compte II*. Parmi les films dans lesquels

il a joué, notons *Cruising Bar*, *Le Party* et *Post mortem*. En janvier prochain, on le verra dans le téléroman *L'Auberge du chien noir* à Radio-Canada et, en mars, dans *Le Revizor* au Théâtre Denise-Pelletier.

Jean-François PICHETTE

Jean-François Pichette pratique son métier de comédien depuis plus de quinze ans. Après des études en cinéma et en art dramatique au début des années 80, Jean-François Pichette choisit de travailler devant les caméras et sur la scène où il a su marquer les personnages qu'il a campés et auxquels le public s'identifie rapidement. Au théâtre, il a joué dans une vingtaine de productions dont *Sainte Jeanne* et *Bonjour, là, bonjour* chez Duceppe, ainsi que *Le Roi se meurt*, *Le Temps d'une vie*, *Les Bas-Fonds* et *Celle-là*. À la télévision, il incarne Claude Mayrand dans la télésérie *Fortier* et on l'a vu également, entre autres, dans *Catherine*, *Chartrand* et *Simonne* et *Virginie*. Cet automne, on peut le voir dans *Les Poupées russes*. Au cinéma, signalons ses prestations dans *Mouvements du désir*, *Being at Home with Claude* et *Une histoire inventée*. On peut le voir actuellement sur les écrans de cinéma dans *Secret de banlieue*. On le retrouvera bientôt dans la suite de la télésérie *Fortier*.



quelle est
la principale
différence
entre notre
réseau IP mondial
et celui des
autres?



la pensée
du jour pour votre
entreprise:

le nôtre
existe.

génération d

www.wcom.ca ou composez le 875-0010

(c) 2001 WorldCom, Inc. Tous droits réservés. MC désigne une marque de commerce de WorldCom, Inc., utilisée sous licence par la Corporation WorldCom Canada Ltée.



Peut stimuler le rythme cardiaque.

Dimanche 20 h

Le plaisir croît avec l'usage

C'est la fête surprise à la puissance dix pour un invité-vedette. Avec Suzanne Lévesque.



Ça change de fa télé

Télé-Québec
telequebec.tv



ON PARTICIPE À LA SCÈNE.

**Raymond Chabot
Grant Thornton**



LA FORCE DU CONSEIL

www.rcgt.com



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

... a le théâtre à l'œil

Chez Laoun c'est chez **GEORGES LAOUN**

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent
Musée des beaux-arts de Montréal
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talou Est
Métro Jean-Talou
(514) 272-3816

**FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIERE**

L'HOMME DE LA MANCHA

Rêver un impossible rêve... pour atteindre l'inaccessible étoile

Du 19 au 23 février 2003 au Théâtre Olympia
Billets en vente au 514-790-1245

LIVRET DE **DALE WASSERMAN** MUSIQUE DE **MITCH LEIGH**
PAROLES DE **JOE DARIÓN** ADAPTATION FRANÇAISE **JACQUES BREL**

AVEC **JEAN MAHEUX, ÉVELINE GÉLINAS, SYLVAIN SCOTT, STÉPHANE BRULOTTE,**
STÉPHAN CÔTÉ, MICHELLE LABONTÉ, ROGER LA RUE, SYLVAIN MASSÉ ET CATHERINE VIDAL.

MISE EN SCÈNE **RENÉ RICHARD CYR**
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE **LUDY ARTEAU** DIRECTION MÉDICALE **BENOÎT SARRASIN**
SCÉNARISTE **RÉAL BENOÎT** COSTUMES **FRANÇOIS ST-AUBIN**
ÉCLAIRAGES **ÉTIENNE BOUCHER** ACCESSOIRES **HUBERT ROUSSEAU**
PRODUCTEUR **CHARLES F. JORDAN**

L'OLYMPIA
UN THÉÂTRE DE L'ÉTAT DU QUÉBEC

Libretto

La Presse

CIJE Québec
BILLETTS
102.5 FR
Centre-ville
Spectacles Montréal
S.M.C.

114 790-0100
1 800 341-6666
ADM@OLYMPIA.CQ
OLYMPIA

Saviez-vous que...

... L'ENGOUEMENT DU PUBLIC POUR LA PIÈCE **LES NOCES DE TÔLE** DE **CLAUDE MEUNIER** EST TEL QUE DES REPRÉSENTATIONS SUPPLÉMENTAIRES SONT DÉJÀ PRÉVUES ?

Exceptionnel et retentissant ! Voilà les mots qui conviennent pour qualifier le succès record de la vente des billets pour cette pièce de Claude Meunier, qui sera créée sur la scène du Théâtre Jean-Duceppe en avril 2003. La Compagnie Jean Duceppe est donc fière d'annoncer que six représentations supplémentaires ont été retenues du 27 au 31 mai 2003.

... LE SITE INTERNET DE LA **COMPAGNIE JEAN DUCEPPE** EST UNE SOURCE INÉPUISABLE DE RENSEIGNEMENTS ?

Venez nous visiter à l'adresse www.duceppe.com et vous trouverez les biographies de Jean Duceppe, de Michel Dumont, celles des auteurs, des metteurs en scène, les résumés des pièces à l'affiche ainsi que des archives passionnantes à consulter. Sans oublier les dernières nouvelles concernant les activités de la Compagnie.

... L'AVANT-PREMIÈRE DE LA **TÉLÉSÉRIE JEAN DUCEPPE** S'EST AVÉRÉE UN SUCCÈS RETENTISSANT ?

C'est au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts qu'avait lieu, le 30 septembre dernier, la projection des deux premiers épisodes de la télé-série intitulée Jean Duceppe, réalisée par Robert Ménard et scénarisée par Claire Wojas. Les 1200 personnes réunies ce soir-là à l'invitation de Télé-Québec, de la Compagnie Jean Duceppe et de la Banque Nationale ont chaleureusement applaudi les concepteurs et les comédiens présents à cette occasion. C'est le mardi 15 octobre sur les ondes de Télé-Québec, qu'a débuté cette télé-série en six épisodes. Émotions garanties !

... QUE LE CAP DES 16 000 ABONNÉS A ÉTÉ FRANCHI À LA **COMPAGNIE JEAN DUCEPPE** ?

Cette saison, la trentième de son histoire, nous comptons 16 408 abonnés. Il s'agit d'une hausse de 17 % par rapport à l'an dernier. Merci ! Grâce à vous, nous avons vraiment *Le vent dans les voiles* !

... QUE **ANDRÉ BRASSARD** AVAIT REÇU LE PRIX DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL 2002 POUR LA ARTS DE LA SCÈNE ?

Celui que l'on connaît pour sa légendaire et fructueuse collaboration avec Michel Tremblay s'est toujours fait un point d'honneur de promouvoir les créateurs contemporains du Québec, contribuant ainsi à leur reconnaissance et à leur rayonnement au pays et ailleurs. Toutes nos félicitations!



Venez nous visiter
www.duceppe.com

et n'hésitez pas à nous faire vos commentaires: info@duceppe.com

DUCEPPE

Site réalisé par **URANIUMDESIGN**
COLLECTIVE INC.

VALEURS AMÉRICAINES



En 1952, au moment où l'équipe du coach remporte son championnat de basketball, l'Amérique vit une période intense sur les plans économique, politique, social et culturel. Les «trente glorieuses», c'est-à-dire ces trente années (1940 à 1972) de progrès économique continu, semblent éternelles. Les automobiles sortent des usines à un rythme effréné. Elles sont immenses et rutilantes, à l'image du rêve de domination des Américains.

C'est aussi la grande période du maccarthysme, du nom d'un sénateur républicain des États-Unis qui a lancé une vaste chasse aux sorcières afin d'éradiquer le «mal» communiste du pays. Le Québec n'est d'ailleurs pas en reste dans cette grande mouvance xénophobe. À cette époque, le premier ministre Maurice Duplessis déclare que les témoins de Jéhovah, les syndicats et les communistes ne sont pas bons pour le Québec. Afin de contrer ces «influences négatives», il fait adopter la fameuse «loi du cadenas» afin de protéger la province contre la propagande communiste.

Le Ku Klux Klan fait également rage dans le sud des États-Unis, en appui à la fièvre anticomuniste du moment et en résistance face au mouvement d'émancipation des Afro-Américains.

Les valeurs que véhiculent alors les États-Unis sont celles du conservatisme, de la suprématie, de l'hégémonie, de l'individualisme et de l'autosuffisance. Elles sont intimement liées à la grande période de conquête de son propre territoire au cours du XIX^e siècle et du début du siècle suivant ainsi que de son expansion sur le plan mondial par la suite.

C'est en fonction de ces repères que l'Américain apparaît alors d'emblée comme belliqueux, revanchard, arrogant et inspiré d'une morale remontant à la grande période du Far West au cours de laquelle les règles de fonctionnement en société se construisaient.

Vingt ans plus tard, quatre des joueurs de l'équipe championne se réunissent dans le sous-sol de l'entraîneur. Nous sommes au début des années 70 et l'Amérique s'embourbe dans le conflit armé au Vietnam. De plus, les pays exportateurs de pétrole viennent de décider de s'unir afin de réajuster les prix contrôlés depuis 1950 par un cartel composé principalement de grandes entreprises pétrolières américaines. Pour ce faire, ils vont créer, à l'initiative du Venezuela, un regroupement qui portera le nom d'OPEP: Organisation des pays exportateurs de pétrole.

C'est aussi, en quelque sorte, la fin de la récréation sur le plan de la consommation. Les années 40 avaient, en effet, permis l'émergence, dans les pays industrialisés, d'une société dite de consommation grâce à un compromis entre propriétaires d'entreprises et ouvriers. Ce compromis avait pour but de réduire le nombre d'heures de travail et d'augmenter les salaires en échange d'une meilleure productivité. Dans cette mesure, les ouvriers disposaient dès lors de plus de temps libre qu'ils allaient consacrer aux loisirs mais également à la consommation. Le choc pétrolier va quelque peu ralentir cet engouement et refroidir de manière substantielle la progression de l'économie.

D'autre part, de nombreux Américains, qui s'inquiétaient de la présence de plus en plus importante des Noirs sur le marché du travail, s'inquiètent également, désormais, de celle des immigrants qui sont de plus en plus nombreux. Il faut dire que le capitalisme, particulièrement sous l'impulsion des États-Unis, s'est engagé dans un vaste mouvement de globalisation planétaire. Dans cette mesure, les frontières et l'intégrité des nations ne sont plus ce qu'elles étaient.

Nombre d'Américains, comme nos cinq compères «champions» de basketball des années 50, sont devenus quadragénaires, voire sexagénaires. S'ils semblent avoir réussi leur vie professionnelle, il n'en va pas de même de leur vie personnelle et ils ne sont pas parvenus à s'ajuster à la nouvelle réalité. Ils vivent encore et toujours au rythme de leurs illusions et de leurs certitudes, héritée entre autres des «tréte glorieuses». Racistes, xénophobes, sexistes, convaincus que la vie est un terrain de basketball où il faut jouer dur pour gagner, ils font appel au passé pour modeler le présent.

* * *

Trente ans plus tard, en cette période de l'après 11 septembre 2001, de guerre annoncée et de peur larvée, ces personnages sont-ils encore représentatifs de la société dans laquelle nous vivons? Ont-ils changé? Si certains d'entre eux vous paraissent familiers, il ne s'agit probablement pas d'une coïncidence. Dans cette mesure, le personnage du coach est à l'image des nations riches et dominantes, pour qui le succès doit être atteint à n'importe quel prix.

Cette pièce de Jason Miller, écrite en 1972 et qui lui a valu le prix Pulitzer, un Tony et le New York Critic's Award lors de

sa création, est encore et plus que jamais d'actualité.

* * *

On a plus de leaders, les gars, ils sont tous au cimetière. Y faut que quelqu'un remette le pays sur ses rails. Je vous parle de survie, là. Notre pays lutte pour sa survie et sa survie, c'est notre responsabilité à nous autres!

Le coach

L'ANNÉE DU CHAMPIONNAT

de **Jason Miller**

mise en scène de

Denis Bernard

Traduction de

Michel Dumont et Marc Grégoire

DISTRIBUTION

Normand D'Amour
Michel Dumont
Michel Laperrière
Roger Léger
Jean-François Pichette

Georges
Le coach
Tom
James
Phil

DÉCOR

COSTUMES

ASSISTÉ DE

ÉCLAIRAGES

BANDE SONORE

ACCESSOIRES

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE
ET DIRECTION DE PLATEAU

Jean Bard
François Barbeau
Marie-Claude Chailier
Éric Champoux
Stéfane Richard
Normand Blais

Jeanne Laperle

Il n'y aura pas d'entracte. Durée du spectacle : 2 heures

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 6 décembre.

Présentée en collaboration avec



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES

CKAC730

La Presse

Télé-Québec

VIAKOM
AFFICHAGE

TVR
www.tvr.com

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
et des lettres

Québec

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



de stabilisation et de
consolidation
des arts et de la culture
du Québec

ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR
chargé de projet
chef soudeur
chef menuisier
menuisier
soudure

Productions Yves Nicol inc.
Benoît Frenière
René Ross
Roland Brouillette
Olivier Taillefer
Jean-Marc Touchette
Sacha Boulianne
Martin Giguère

PEINTURE DU DÉCOR
chargé de projet

Longue-Vue, Peinture
scénique inc.
Gilles Rochon

COSTUMES
coupe et confection
teinture

Vincent Pastena
Pierre-Guy Lapointe

MAQUILLAGES

François Cyr

PERRUQUES ET MOUSTACHES
assistée de

Rachel Tremblay
Isabelle Roy
Claude Trudel

COORDINATION DES CASCADES
ASSISTANTE AUX ACCESSOIRES
ASSISTANT AU MONTAGE

Phong Doan
Michelle Magnan
Claudio Buono

TRANSPORT

Raymond Tremblay

AFFICHE
PHOTOS DE L'AFFICHE
CONCEPTION DES VITRINES

Locomotive
Francis Tremblay
Raymond Corriveau
Christiane Michaud

ÉQUIPE TECHNIQUE

CHEF MACHINISTE
ÉCLAIRAGISTE
SONORISATEUR
ACCESSOIRISTE
HABILLEUSE

Jean-Pierre Deguire
Sylvain Lacroix
Dave Lapierre
Martin Turgeon
Linda Fuoco

Les techniciens de scène sont membres de l'Alliance internationale des Employés de Scène et de Théâtre (IATSE), section locale 56.

**NOUS REMERCIONS DE
LEUR COLLABORATION :**

Hélène Bédard
Anne Duceppe
Martin Lamothe
Théâtre d'Aujourd'hui



Les personnes malentendantes peuvent
apporter leur baladeur et le régler sur la
fréquence **Place des Arts 107,9 MF.**

ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

DIRECTEUR ARTISTIQUE
Michel Dumont

DIRECTRICE GÉNÉRALE
Louise Duceppe

DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
Lisa Paquet

DIRECTEUR DE PRODUCTION
Harold Bergeron

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING
Jean-François Limoges

DIRECTEUR TECHNIQUE
Vincent Rousselle

DIRECTEUR DES RELATIONS PUBLIQUES
Gilles Cazabon

RELATIONS DE PRESSE
Johanne Brunet

SECRÉTAIRE DE DIRECTION
Pauline Lavertu

RESPONSABLE DE L'ABONNEMENT
Monique Brunelle

RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE
Monique Duceppe

COORDONNATRICE DE LA FONDATION
Manon Bellemarre

ADJONTE AUX COMMUNICATIONS
Ginette Leroux
Karine Simard

PRODUCTION
Normand Blais

COMPTABILITÉ
Josée Prairie
Francine Robillard
RÉCEPTIONNISTE
Nicole Trépanier

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone : (514) 842-8194
Télécopieur : (514) 842-1548
www.duceppe.com
info@duceppe.com

**La Compagnie
Jean Duceppe
est membre de**



THÉÂTRES ASSOCIÉS

**RÉDACTION, CONCEPTION
ET MISE EN PAGES**
PHOTOS DE PRODUCTION
PUBLICITÉ

: **Gilles Cazabon**
: **François Brunelle**
: **Pauline Lavertu**
(514) 842-8194

THÉÂTRE DE NOS VIES



QUEBECOR MEDIA
tva.canoe.com

VIACOM
AFFICHAGE

**vous souhaitez
une bonne 30^e saison !**

Et un bon spectacle !

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Réservations (514) 844-1793

www.rideauvert.qc.ca

DU 12 NOVEMBRE AU 7 DÉCEMBRE 2002

CLÉMENCE DESROCHERS

Les Girls
arrivent en ville

Mise en scène Sophie Clément
avec Andrée Lachapelle, France Castel,
Monique Richard, Nathalie Gadouas, Sylvie Ferlatte
et Nadine Turbide, Brigitte Leclerc.

Saint-Colomban, mardi 21 mai 2002

La Compagnie Jean Duceppe
C.P. 1029, succursale Desjardins
Montréal (Québec)
H5B 1C2

Cher Monsieur, Madame,

Nous désirons, à l'occasion du renouvellement de notre abonnement, vous féliciter de votre trentième anniversaire. La prochaine saison nous semble extrêmement prometteuse et nous avons hâte de nous rassembler devant vos décors, vos costumes, vos mises en scène, vos éclairages et devant tous ces fabuleux acteurs et actrices. En septembre 2002, nous commençons notre vingt et unième année avec la Compagnie Jean Duceppe, et nous en sommes très fiers.

Vingt ans avec vous, c'est cent pièces de théâtre qui nous ont procuré des instants de bonheur. Nous avons vécu, grâce au talent de tous les artisans et artistes au sein de votre troupe, toutes les émotions possibles, de la joie à la peine, de la colère à la tendresse, du rire aux larmes. En vingt ans nous avons vu se dérouler devant nous toute la vie.

Vingt ans chez Duceppe c'est connaître de jeunes comédiens et les voir, d'année en année, mûrir et grandir à travers leur jeu et c'est aussi avoir eu la chance de voir jouer Jean Duceppe lui-même mais aussi d'autres grands comédiens dont certains d'entre eux nous ont malheureusement quittés. Vous nous avez permis de découvrir les œuvres de différents auteurs d'ici et d'ailleurs, et d'hier à aujourd'hui. Nous vous remercions pour ces vingt dernières années et souhaitons vous applaudir encore pendant vingt ans.

Nous vous remettons notre masque personnel : notre fidélité.

Vos dévoués,

Michèle Lemaître-Auger

Claude Bouchart d'Orval

BIENTÔT À L'AFFICHE



Du 18 au 21 décembre
et du 7 janvier au 8 février

L'OUVRE-BOÎTE de Victor Lanoux

mise en scène de Martine Beaulne

Normand Chouinard et Rémy Girard



Du 19 février au 29 mars

Une **CRÉATION QUÉBÉCOISE** de Michel Tremblay

LE PASSÉ ANTÉRIEUR

mise en scène d'André Brassard

Violette Chauveau, Rita Lafontaine,
Isabel Richer, Sylvain Bélanger, Vincent Giroux



Du 16 avril au 24 mai

Une **CRÉATION QUÉBÉCOISE** de Claude Meunier

LES NOCES DE TÔLE

mise en scène de Denis Bouchard

Pierrette Robitaille, Hélène B. Leclerc,
Pascale Desrochers, Martin Drainville,
Luc Guérin, Diane Lavallée, Marc Messier

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT

Réservations : (514) 842-2112 - (514) 790-1245

Certificats-cadeaux : (514) 842-8194

www.duceppe.com

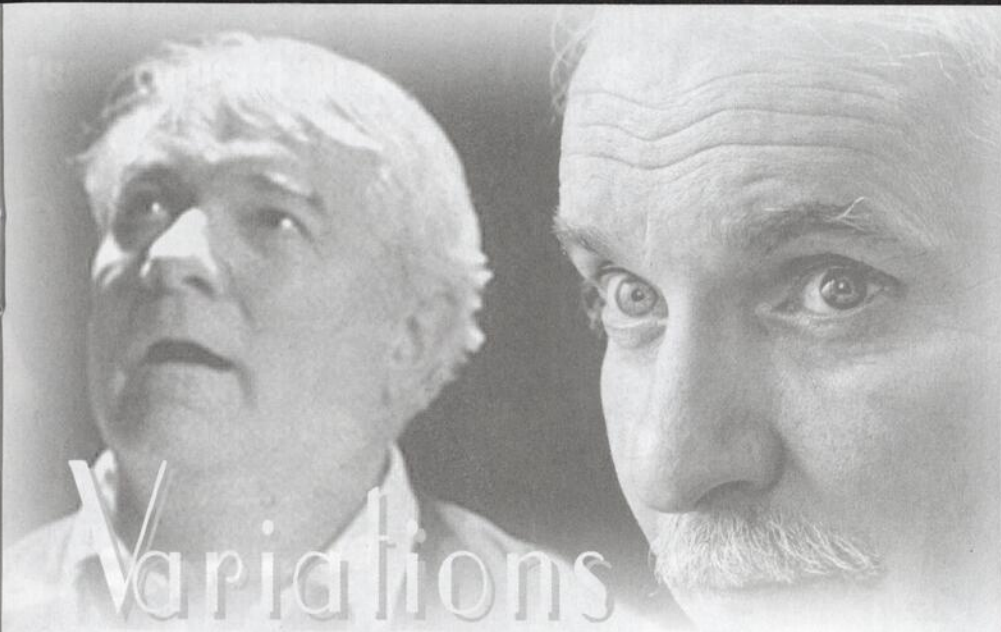


Photo de Michel Dumont : Pierre Desjardins

sur 30 saisons

La plupart des comédiens vous diront que faire du théâtre, c'est le plus beau métier du monde. Mais encore faut-il le faire sérieusement, sans se prendre au sérieux. Je persiste à présenter des pièces populaires qui rejoignent le public et j'ai la fierté d'affirmer que beaucoup de spectateurs sont venus chez nous pour la première fois au théâtre.

Jean Duceppe

En 1973, une compagnie de théâtre voit le jour sous l'impulsion d'un homme qui a laissé une marque profonde et indélébile dans la mémoire et le cœur de tous les Québécois: Jean Duceppe. Cette compagnie qui porte son nom prend véritablement son envol le 16 novembre 1973 avec la pièce *Charbonneau et le Chef*. Suivent *La mort d'un commis voyageur* et *L'Année du championnat*, première pièce traduite et adaptée de l'américain pour la Compagnie Jean Duceppe.

À l'occasion des célébrations de sa 30^e saison, la Compagnie Jean Duceppe reprend *L'Année du championnat* dans une nouvelle traduction de Michel Dumont et Marc Grégoire.

L'Année du championnat

Saison 1973-1974



François Brunelle

Jean Lajeunesse, Yves Létourneau, Lionel Villeneuve, Roger Le Bel, Denis Drouin

Après CHARBONNEAU ET LE CHEF ET LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR, nous aurions pu choisir une pièce sûre et terminer la saison sans risque.

Nous avons cru tenter une expérience plus stimulante en vous présentant une pièce «pas facile».

En cette ère du Watergate, de l'enquête sur le crime organisé, des voyous bien habillés, L'Année du championnat s'inscrit comme une gifle que mérite bien la société «drôle» dans laquelle nous vivons.

Nous souhaitons vivement que vous passiez une bonne soirée en écoutant les monstruosité que se disent ces personnages sous le couvert de leurs blagues d'hommes de 40 ans.

Si certains personnages vous paraissent familiers, il ne s'agit nullement d'une coïncidence.

Jean Duceppe
avril 1974

En choisissant de produire *L'Année du championnat* au cours de la première saison de sa compagnie, Jean Duceppe avait misé sur ce qui l'a toujours guidé: offrir aux spectateurs des pièces basées sur l'émotion et l'identification, des pièces qui sauraient le faire rire, le faire pleurer et le faire réfléchir.

Les réflexions de Jean Duceppe à propos de cette pièce de Jason Miller demeurent d'actualité aujourd'hui. Il n'y a qu'à changer quelques références: le Watergate est devenu l'affaire Enron; le crime organisé a cédé la place aux motards criminalisés. Cette société «drôle» dont il parlait alors semble bien l'être encore aujourd'hui. Les monstruosité que se disent les personnages demeurent – on oserait dire malheureusement – d'actualité. C'est pourquoi le directeur artistique de la Compagnie Jean Duceppe, Michel Dumont, vous propose cette pièce de nouveau cette saison.

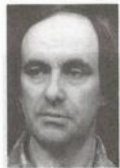
L'Année du championnat

Première saison 1973-1974



Le coach : Lionel Villeneuve

*Exploiter la faiblesse
de l'adversaire, c'est ça
qui est le jeu.*



Georges : Yves Létourneau

*Je suis pas raciste. Mais c'te
maudit juif là m'a attaqué,
moi, le maire de la municipalité!*



Édouard : Roger Le Bel

*Mon tour est venu. Les élections
s'en viennent et j'avais exhiber
mon droit au succès!*



Phil : Jean Lajeunesse

*Sais-tu pourquoi j'aime les
femmes mariées? On s'attache
pas, et elles ferment leur gueule!*



Tom : Denis Drouin

*Cessons de nous mentir.
Arrêtons donc de nous répéter
comment on était bons.*

Trentième saison 2002-2003

Le coach : Michel Dumont

*Y a rien de changé. Même
que c'est pire qu'avant!
Et y a plus de McCarthy
pour nous protéger.*



Georges : Normand D'Amour

*Y a pas d'émeutes dans mes
rues, y a pas de nègres qui
mettent le feu partout...*



James : Roger Léger

*La politique, c'est toute ma vie.
Je suis une bête politique.*



Phil : Jean-François Pichette

*Qu'est-ce qu'y a d'autre à faire?
Sortir dans les bars, boire,
ramasser des petites poulettes.*



Tom : Michel Laperrière

*Champions, nous autres? Bullshit,
on l'a volé, notre championnat.*



Traducteur, traître ! Cet aphorisme italien nous met en garde : traduire l'œuvre d'un auteur, c'est forcément le trahir. En d'autres mots, cela revient à dire qu'il faut se rappeler que toute transposition d'un texte d'une langue dans une autre est un travail d'approximation. Les mots d'un auteur, qu'il soit Grec, Japonais, Italien, Anglais, Chinois, Américain ou Québécois, sont des outils plus ou moins perfectionnés et adéquats, utilisés avec « plus » ou « moins » de talent, pour transposer un monde intérieur fait d'idées, de concepts, d'images, d'émotions et de senti-

Compagnie Jean Duceppe, plus le malaise s'accroissait. Il nous fallait chercher et trouver un moyen de résoudre une équation de plus en plus complexe: amener un public québécois à s'identifier à un univers typiquement nord-américain à travers les mots, les images et le langage d'un traducteur français pour qui l'Amérique lointaine avait encore quelque chose de folklorique.

C'est grâce à Jean Duceppe, à son entêtement, à sa volonté inébranlable de donner aux Québécois un théâtre miroir que ce carcan a été finalement brisé ! Il a été en effet le premier à réclamer haut et fort le droit de jouer les œuvres étrangères dans un langage fidèle au paysage culturel des gens d'ici.

TRADUTTORE

ments, et le « faire passer » à d'éventuels lecteurs. D'ailleurs, le verbe « traduire » vient du latin « traducere » qui signifie justement: « faire passer ». Autrement dit, écrire, c'est mettre tout un monde... au monde. Et le donner aux autres, lui faire faire le tour de la planète. En ce sens-là, traduire, c'est peut-être trahir, mais ne pas traduire, c'est encore pire !

Le métier de traducteur est un métier très sérieux qui doit tenir compte à la fois de l'esprit du texte et de l'univers culturel des gens à qui il s'adresse. Or le théâtre est un miroir, le spectateur doit s'y reconnaître, y retrouver ses résonances, sentir profondément que c'est bien à lui qu'on parle. Et c'est là que le traducteur revêt toute son importance.

En 1973, encore, tous les théâtres étaient obligés de jouer *La mort d'un commis voyageur* dans la traduction française de Monsieur Eric Kahane. Or plus les répétitions avançaient, en cette première année d'existence de la

TRADITORE !

Nous tenons à rendre hommage aujourd'hui à tous les « traîtres » qui ont œuvré et qui œuvreront dans l'avenir afin de rendre accessibles à tous les grands textes étrangers: Suzanne Aubry, Michel Beaulieu, André Brassard, René Dionne, Marcel Dubé et Gilles Rochette, Guy Dufresne, Michel Dumont, Françoise Faucher, René Gingras, Benoit Girard, Marc Grégoire, Paul Hébert et Pierre Morency, Esther Lewis, Hélène Loisel, Jacqueline Magdelaine, Claude Maher, Albert Millaire, Louise Roy et Yves Desgagnés, François Tassé et Michel Tremblay.

Que préférez-vous ? Entendre Lenny, dans *Des souris et des hommes* s'écrier: « *Moi, mes haricots je les aime avec du coulis de tomates* », ou : « *Moi, les binnes, j'aime ça avec du ketchup* » ? Question de vérité ! À vous de juger !



LA FONDATION JEAN DUCEPPE DESIRE REMERCIER
LES PERSONNES ET LES ENTREPRISES SUIVANTES
DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA SAISON 2001-2002

PARTENAIRES DE PRODUCTION

BANQUE NATIONALE DU CANADA
HYDRO-QUÉBEC
MOUVEMENT DESJARDINS
PRATT & WHITNEY CANADA
ROGERS AT&T COMMUNICATIONS SANS FIL

COMMANDITAIRES DE SOIRÉES THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE
FÉDÉRATION DES PRODUCTEURS DE LAIT
GROUPE CGI INC.
L'ORÉAL PROFESSIONNEL

SOIRÉE-BÉNÉFICE ANNUELLE

PRÉSIDENT D'HONNEUR

M. Normand Morin
Vice-président directeur, Bureau du Président, SNC-LAVALIN Inc.

MEMBRES DU COMITÉ D'HONNEUR

- M^{me} Carole Briard**
GROUPE CGI
- M. Jean Cormier**
GROUPE DE CONSTRUCTION NATIONAL INC.
- M. Jacques Duchesneau, C.M.**
DATACOM
- M. Raymond Fortin**
MONTACIER INC.
- M. Jacques R. Gagnon**
- M. Clermont Gignac**
BOMBARDIER TRANSPORT
- M. Jean Roberge**
LES ALCOOLS DE COMMERCE INC.
- M. Robert Turgeon**
GAZODUC TQM



M. Normand Morin, M. Jean Cormier,
M. Michel Lapensée et M^{me} Carole Briard

COMMANDITAIRES ASSOCIÉS DE LA SOIRÉE-BÉNÉFICE

MCCARTHY TÉRAULT S.R.L.
SNC-LAVALIN



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

LES PATRONS D'HONNEUR

M. Jean-Yves Archambault
LE GROUPE ENICO INC.

M. Stéphane Bilodeau
DMR CONSEIL INC.

M. Gilbert Boucher
NEXINNOVATIONS INC.

M. Ashok Chauhan
LEROUX CHAUHAN OUIMET & ASSOCIÉS

M. Michel Colameo
CONTRÔLES LAURENTIDE LTÉE

M. Daniel Comtois
HONEYWELL

M. Stéphan Crétier
GROUPE DE SÉCURITÉ GARDA

M. Jacques Duchesneau
DATACOM

M. Michel Dumont
LES PRODUCTIONS NOÉMIE INC.

M. Raymond Fortin
MONTACIER INC.

M. Gabriel Groulx, c.a.
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

M. Pierre Jean
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

M. Claude Jolicoeur
AGTI SERVICES CONSEILS INC.

M. Jean-Guy Lahaie, ing.
LE GROUPE MASTER LTÉE

M. Michel Lapensée
ARTISTE PEINTRE / PORTRAITISTE

M. Éric Larochelle
GROUPE CGI

M^{me} Claire Léger
LES RÔTISSERIES ST-HUBERT LTÉE

M. Daniel Mercier
SOCIÉTÉ COMPAQ CANADA

M. Roger Paquin, C. d'A. Ass.
MARSH CANADA LIMITÉE

Les Alcools de Commerce inc.
Assurances Banque Nationale
Banque CIBC
Bombardier Inc.
Bombardier Transport
Borden Ladner Gervais, Avocats
Braman Barbacki Moreau s.e.n.c.
CGU Compagnie d'assurances du Canada
Construction Mikado
Corporation U.D.T.
Devonyx inc.
Gazoduc TQM

GPH inc.
Groupe de construction National
Hydro-Québec
Ispat Sidbec Inc.
JTI-Macdonald Corp.
Municonsult
Pomerleau
Power Corporation du Canada
SITQ Immobilier
VIA Rail Canada
Ville de Laval

LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

LES DONATEURS

Marielle Adam
Michel Alarie
Anne-Marie Alonzo
France Arbour
Lise Aubé
Andrée Auclair
Michel Auclair
Jacques Authier
Lyne Beauchamp
Marc Bellier
Yves Benjamin
Pierre Benoit
Réal Benoit
Denis Bernard
Michel Bernier
Nicole Berthiaume
André Bertrand
Janette Bertrand
Pierre Bibeau
Sylvie Bibeau
Gilles Bibeau
Daniel Blain
Robert Blondin
Carl Boivin
Carol Boivin
Léopold Boucher
Raymonde Boucher
Thérèse Boudreault
André Bourbeau
Liette Boyer
Ginette Bradley
Carole Briard
Richard Brouillet
Monique Brunelle
Madeleine H. Brunet
Nicole Cardinal
Martin Carpentier
Nicole Carrier
Valérie Carrière
Michelle Cavanna
Gérald Charbonneau
Claude Charron
Pierrette Charron
Jean-Pierre Chartrand
Annie Chassé
Serge Chaussé
Claudette Chénier
Denyse Clermont
Bernard Côté
Francine Courchesne-Renaud
Louise Daigle
Madeleine Dalphond Guiral

Pierre Delisle
Louise Deschatelets
Josée Deschênes
Sandra Desjardins
Danielle Desrosiers
Norma Dessureault
Eliane Dion
Lucille Dion
Normand Dion
Jean-François Douville
Thérèse Doyon
Martin Drainville
Gaston Dubeau
Gilles Duceppe
Hélène Duceppe
Louise Duceppe
Richard Dufresne
Suzanne Dumont-Gauthier
Louise Duranceau
Louise Faubert
Yves Forget
Carl Gagnon
Ginette Gagnon-Truchon
Pierre Gariépy
Michel Gauthier
Normand Gauthier
Rita Gauthier
Claire Gervais
Nicole Gibeau
René Giguère
Robert Girard
Yves Godbout
André Goyette
Ghislaine C. Granger
Marc Grégoire
Lucille C. Groulx
Micheline Guérin
Yvon Harvey
Monique Hotte Duceppe
Claude Hould
Ginette Houle
Richard Hugron
Yolande Jessome
Marie L'Écuyer
Thérèse Labbé
Pierre Labonté
Stéphane Lachambre
Michel Lahaise
Louise Lalonde
Lynn Lamarche
Rolland Lamarche
Maryse Landry

Gérald Langlois
Michel Lapensée
Nicole Larouche
Marcel Latendresse
Jacques Laurin
Pauline Lavertu
Micheline Leblanc
Julie Lefebvre
Luc Légaré
Claire Léger
Roger Léger
Viola Léger
Sylvie Léonard
Danielle Lépine
Idé Lesage
Francine Letellier
Hélène Loiselle
Bruno Lortie
Lise Maalsnaes
Antonine Maillet
André Malo
Diane Malo
Jean Malo
Nicole Malo
Pierre Malo
Camille Malouin-Maher
Catherine Marineau
Kosha Danielle Martin
Liliane Martin
Denis Mathieu
Pierre B. Meunier
Luc-Claude Michaud
Marie Michaud
Marie-Claude Michaud
Gilles Miclette
Pina Minasi
André Moisan
Jacques Monty
Nancy Morasse
Paul-E. Morasse
Jacqueline Moreau
Ghislaine Nivose
Huguette Oligny
Aubert Pallascio
Mercedes Palomino
Lisa Paquet
Lisette Paradis
Lucille Parent
Anne-Julie Perron
Béatrice Picard
Sylvie Plante
Jeannette Plouffe



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

LES DONATEURS

Gérard Poirier
Michel Poirier
Michel Potvin
Arthur Prévost
Daniel Proulx
Jacques Proulx
Mabel Provost
Réal Provost
Jacques Raymond
Louise Rémy



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

LES DONATEURS CORPORATIFS

AGENCE GOODWIN INC.
AON REED STENHOUSE
AXA ASSURANCES INC.
BASELL CANADA INC.
BELL NEXIA
DABENA INC.
FINANCIÈRE MAZARIN
FORGET, PAGÉ, NOTAIRES
GESTION M. CÔTÉ INC.
GLAXOSMITHKLINE INC.
GUY FOURNIER & ASSOCIÉS INC.
HEENAN BLAIKIE
IMPÉRIAL TOBACCO CANADA
LIMITÉE
KPMG



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

LES BÉNÉVOLES ET LES COMPLICÉS

M^{me} Adélie Bellemarre
M^{me} Julie Bellemarre
M. Marcel Bourque
M^{me} Estelle Denis
M. Jean-Claude Desaulniers
M^{me} Geneviève Roberge
M^{me} Claudette Dumais
M^{me} Carmen Lebrun
M^{me} Jeannine Limoges

Lucille Renaut
Paulette Richet
Louise Robert
Pierre Rocheleau
Vincent Rousselle
Eva Rozenfarb
Johanne Sauvé
Lénie Scoffié
Jacqueline Sicard
Paul Simard

LE GROUPE CANAM MANAC
LES DIFFUSIONS ROBERT GAGNON
INC.
LOTO-QUÉBEC
MARIETTE CLERMONT INC.
MINISTRE D'ÉTAT À LA
POPULATION, AUX RÉGIONS ET
AUX AFFAIRES AUTOCHTONES
MINISTRE DES RELATIONS AVEC
LES CITOYENS ET DE L'IMMIGRATION
NOVE ENVIRONNEMENT INC.
PIERRE LORANGE BIJOUTIER
SERTISSEUR

Robert Spickler
Jacques St-Onge
Jean Thibault
Louise Thibert
Michel Tremblay
Lorraine Trempe
Hélène Trépanier
Lise Venne
Paquerette Villeneuve

PROVENCHER ROY
ET ASSOCIÉS ARCHITECTES
SINC INC.
SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
TELEZART INC.
TOURNÉES PAULE MAHER INC.
VÉZINA, DUFAULT INC.
VIDÉOFILMS (JEAN DUCEPPE) INC.
VILLE DE LAVAL
VINCENT PASTENA ENR.

Charcuterie du Vieux
Longueuil
Corriveau Michaud designers
Locomotive communication
graphique
L'Oréal Canada
Société de la Place des Arts
Société des Alcools du
Québec

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- * Présidente : Louise Duceppe
- * Vice-président exécutif : Michel Dumont
- * Vice-présidente : Monique Duceppe
- * Secrétaire-trésorière : Lisa Paquet

Les administrateurs et administratrices

Raynald Brière
GROUPE TVA
France Fortin
LOTO-QUÉBEC
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Pierre Gariépy
AVOCAT
Benoît Girard
COMÉDIEN
Jean Lapierre
AVOCAT ET COMMUNICATEUR
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
Béatrice Picard
COMÉDIENNE
Gilles Roch
ADMINISTRATEUR
Daniel Toutant
DESSAU-SOPRIN INC.

* membre du Comité exécutif

Vérificateur

Gabriel Groulx
associé de RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN
FINANCIER DE LA FONDATION JEAN
DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec, Viacom et le
Groupe TVA, partenaires pour la présentation
des cinq pièces de la saison, ainsi que

GEORGES LAOUN
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
RESTAURANT LE PIÉMONTAIS
URANIUM DESIGN
VÉZINA, DUFALUT INC.
WORLD.COM



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

- Présidente : Carole Briard
GROUPE CGI
- Vice-présidente : Louise Léonard
LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.
- Secrétaire : Louise Duceppe
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs et administratrice

Pierre Desbiens
BANQUE NATIONALE DU CANADA
Jean-François Douville
FUTURE STRATEGY INTERNATIONAL
Jacques Duchesneau
DATACOM
Michel Dumont
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE
Louise Faubert
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE
Carl Gagnon
ORACLE CORPORATION CANADA
Jacques R. Gagnon
ADMINISTRATEUR
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Richard Gendron
ADMINISTRATEUR
Pierre Jean
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE
Gilles Lacoursière
ADMINISTRATEUR
Michel Lamontagne
CONSULTANT
Claude Legault
CADIM
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
Jean-Guy St-Pierre
MINOLTA
Gérald R. Tremblay
MC CARTHY TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE
SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE
CONTRIBUTION POUR LA SAISON 2002-2003 :

BANQUE NATIONALE DU CANADA
FÉDÉRATION DES CAISSES DESJARDINS DU QUÉBEC
HYDRO-QUÉBEC
PRATT & WHITNEY CANADA
ROGERS AT&T COMMUNICATIONS SANS FIL
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUE ET DE LOGEMENT

UN MOT VAUT MILLE IMAGES

ARCAND CKAC730



Du lundi au vendredi, dès 5 h 30.